

LA DESCRIPCIÓN Y COSMOGRAFÍA DE ESPAÑA (O ITINERARIO)
DE HERNANDO COLÓN:
SUS “APORTACIONES” A LOS HISTORIADORES

JOSÉ JAVIER RODRÍGUEZ TORO
Universidad de Sevilla

A la memoria de mi tío

La *Descripción y cosmografía de España*¹ (o *Itinerario*²) constituye sin duda alguna uno de los más ambiciosos proyectos científicos de Hernando Colón (Córdoba, 1488-Sevilla, 1539)³. En palabras de Juan Pérez, el conocido bibliófilo pretendió “hacer la cosmografía de España y en ella escribir *todas las particularidades y cosas memorables que hay en ella*”, para lo cual “fue necesario enviar por todos los pueblos de España algunas personas que informasen en cada pueblo de los vezinos que habia y de todo lo demas que en el hobiese dino de memoria y habida la informacion la truxiesen por fee de escribanos e de testigos fidedinos”⁴ (la cursiva es nuestra).

Lo que el transcurso de los siglos nos ha legado de la *Descripción... o Itinerario* son dos códices de la Biblioteca Colombina de Sevilla (10-1-2 y 10-1d-3), en cada uno de los cuales, podemos deducir, están “materializadas” las dos fases de que constó la obra. La primera fase, contenida en el primero de los dos tomos referidos, el 10-1-2⁵,

1. Esta es la denominación adoptada en la única edición de que ha sido objeto la obra (Real Sociedad Geográfica, Madrid, años 1908, 1910 y 1915). Asimismo, en su reciente reimpresión (H. COLÓN, *Descripción y cosmografía de España*, Sevilla, 1988).

2. Este otro nombre procede de la anotación con que Hernando Colón encabeza el primer folio del códice 10-1-2 –signatura antigua BB-148-27– de la Biblioteca Colombina de Sevilla: “lunes III de agosto de 1517 començe el ytinerrario”.

3. Gracias a sus constantes viajes reunió la mayor colección de impresos y manuscritos de la primera mitad del siglo XVI, origen, como sabemos, de la Biblioteca Colombina de Sevilla (vid. K. WAGNER, “El itinerario de Hernando Colón según sus anotaciones. Datos para la biografía del bibliófilo sevillano”, *Archivo hispalense*, LXVI-203 (1984), 81-99 y K. WAGNER, “Hernando Colón: semblanza de un bibliófilo y de su biblioteca en el quinientos aniversario de nacimiento”, in M^a. L. LÓPEZ VIDRIERO- P.M. CÁTEDRA, *El libro antiguo español. Actas del Segundo Coloquio Internacional*, Madrid, 1992, 475-492). Acerca de la biografía del hijo menor del *descubridor* de América, vid. T. MARÍN-J.M. RUIZ ASENCIO-K. WAGNER, *Catálogo concordado de la Biblioteca de Hernando Colón*, I, Madrid-Sevilla, 1993, 27-309 o J. GUILLÉN, “Hernando Colón”, *Isidorianum*, 2 (1992), 185-221. El estudio más completo que existe sobre sus obras (y que citaremos constantemente) es T. MARÍN, *Obras y libros de Hernando Colón*, (en adelante *Obras...*) Madrid-Sevilla, 1970, quien toma como punto de partida la *Memoria de las obras y libros de don Hernando Colón* realizada por quien fue su criado, el bachiller Juan Pérez.

4. T. MARÍN, *Obras...*, 47.

5. Descrito por T. MARÍN, *Obras...*, 201-202, como sigue: “230x155 mm [...] Seiscientos setenta y ocho folios en papel de diferentes calidades, pero de la misma época; en general bastante consistente, de grosor mediano y colores oscuros; va marcado con filigranas de varios dibujos, unos en forma de mano y estrella, otros imitando la letra P o la flor de lis o una especie de círculo cruzado en su interior por dibujos curvilíneos coronados todos tres por una cruz airosa y alta; sus puntzones y corondeles se distinguen

consistió en el “trabajo de campo”, en la recogida de informaciones y fue iniciada por Hernando Colón en la fecha ya anotada de agosto de 1517 aprovechando seguramente sus constantes desplazamientos por la Península. A este núcleo –apenas un 10% del primer volumen– hay que añadir las contribuciones de sus colaboradores, quienes, siguiendo las prescripciones del organizador y provistos de un permiso real concedido por el Consejo de Castilla, recorrieron casi todas las regiones españolas dejando constancia escrita en unos cuadernos.

Estos cuadernos que los emisarios hernandinos llevaban consigo eran independientes y, sólo transcurridos algunos decenios de la muerte de Hernando Colón, se cosieron con la finalidad de facilitar el manejo de los datos. Debe quedar claro, por lo tanto, que esta encuadernación nunca estuvo en el plan inicial de la empresa:

“se trata de un códice [el 10-1-2], en cierto modo, facticio, cuyos cuadernos se prepararon y escribieron independientemente unos de otros, aunque refiriéndose al mismo asunto, obedeciendo a un mismo plan y persiguiendo la misma finalidad, pero probablemente sin idea de que fueran nunca definitivamente juntos y encuadernados”⁶.

En cualquier caso, entre la redacción y la encuadernación se extraviaron algunos de estos cuadernos, como prueba la aparición en la Biblioteca Nacional de Madrid de un manuscrito conteniendo dos de ellos. Se trata del 7855 –signatura antigua T 248⁷.

Las descripciones de las localidades que iban atravesando Hernando Colón y, según las directrices por él marcadas, sus colaboradores se transcribieron siguiendo como disposición más característica la de párrafos o asientos a una media de tres por folio. En cada uno de los párrafos el esquema es fundamentalmente el mismo con la repetición de los siguientes datos: nombre del lugar, tipo de población, número de

suficientemente. Los folios entre sí ofrecen unas medidas que varían, de cuadernos a cuadernos, entre 200x140 y 200x155 mm.; los más corrientes miden 215x150 mm.; sus bordes son poco regulares y es casi normal que se presenten deteriorados por pequeños dobleces, magullamientos y roturas; en otros aspectos, el estado de conservación de los folios es discreto y mejora o empeora según grupos de cuadernos; son frecuentes los que presentan pequeños corros carcomidos de polilla, y no faltan los tocados por humedad, en mayor o menor grado”.

6. T. MARÍN, *Obras...*, 203. Vuelve sobre el particular al decir que: “[...] alguien clasificó estos cuadernos con posterioridad a su redacción y definitiva escritura, con vistas a facilitar su manejo, siendo muy inverosímil que se pensara entonces en una posible encuadernación, y mucho menos en esta que tenemos hoy entre manos” (T. MARÍN, *Obras...*, 204, vid. además 207 y 213).

7. Debemos la descripción externa de éste a T. MARÍN, *Obras...*, 238-239: “De 230x155 mm. en sus cubiertas, integrado por dos grupos de folios, con un total de sesenta y cinco [...] El primer grupo comprende treinta y seis hojas, cuyo tamaño aproximado es de 200x135 mm.; su estado de conservación, bueno, y sus deterioros, pequeños; forman un solo cuaderno cuyo plegado y cuyo cosido se controlan fácilmente, pero sin signaturas ni indicación de ningún género”. Adjunta el autor precitado la localización que a cada uno de estos dos cuadernos habría correspondido en el códice 10-1-2: “El primer grupo comprende treinta y seis hojas [...] encajándose entre sus [del 10-1-2] actuales folios 97 y 98 [...] Al segundo grupo de hojas corresponden [...] desde la 37 hasta la 65 [...] Se trata de un solo cuaderno cuyo folio primero no es el actual sino el 65, y cuyo folio último no es el actual 65 sino el 64 [...] no es más que un pequeño desgaje del grueso volumen [...] de la Colombina [el 10-1-2 se entiende] [...] que vendría inmediatamente [detrás] del 46, último de Sevilla actualmente” (vid. T. MARÍN, *Obras...*, 225-226).

habitantes y mención de la ciudad, noble, arzobispado u orden religiosa de la que dependiera jurídica o administrativamente. Además, se da cuenta pormenorizada de las distancias en leguas desde la localidad descrita a las de los alrededores, detallándose las características del terreno, la existencia de ríos⁸... Valga, como muestra, este asiento:

San miguel de corneja es lugar de XL *vezinos* e esta en alto al pie de una syerra e en el val de corneja e es aldea de piedrahita e fasta *piedrahita ay media legua* llana e de berrocales e fasta *bonilla* ay una *legua* pequeña de montes de enzinare e a *medio* camino traviesan un cerro que tenra II tiros de vallesta e a II tiros de vallesta primera pasan a un rio dicho corneja por vado que corre a la *mano* dizquierda e fasta *villatoro* ay II *leguas* e *media* e van por las casas del puerto e fasta *las casas del puerto* ay I *legua* e *media* un valle arriba e por entre unos enzinare e a terçio de *legua* pasan a corneja por vado corre a la *mano* dizquierda (401r)

Es importante considerar el hecho de que los folios están originariamente sin numerar; sólo el primer folio de cada cuaderno lleva anotado un número dentro de un recuadro. La materia, pues, aparece desordenada y es que las descripciones pasan de unas zonas geográficas a otras sin previo aviso: las localidades se describen según el orden de la marcha del redactor.

Ahora bien, en el margen izquierdo de los folios encontramos anotados unos números, aproximadamente a la altura de los asientos, que servirán para localizar los lugares descritos desde el segundo de los códigos, el 10-1d-3. Este sistema de referencias, como a continuación tendremos ocasión de ver, es fundamental para entender la relación que existe entre los dos volúmenes de la Colombina.

Así como para conocer en qué consistió la primera fase sólo disponemos de las informaciones contenidas en la varias veces citada *Memoria* del bachiller Juan Pérez, para la segunda contamos, no sólo con éstas⁹, sino además, lo que resulta más significativo, con las instrucciones que redactó el propio Hernando Colón¹⁰.

8. Al respecto dice T. MARÍN, *Obras...*, 208: “El contenido textual de nuestro manuscrito está claro [...] que consiste en una serie de datos agrupados en asientos y correspondientes a diversos pueblos de España [...] A cada pueblo responde una descripción o noticia que corresponde, en los asientos más breves, su número de habitantes y su distancia en leguas hasta otro pueblo cercano. En los más largos es frecuente que crezca la noticia a base de medir nuevas distancias no a un pueblo sólo sino a varios, aparte la posibilidad de describir otros aspectos de la población elegida”.

9. T. MARÍN, *Obras...*, 48: “Hay más otros siete volúmenes de que arriba hizimos mençion [al hablar del contenido de 10-1-2], de cuarto de pliego escritos a manos y encuadernados en tablas de madera y en cuero embesado con unas correas, los cuales proceden por orden alfabética desde la a hasta la c y en ellos se contiene la cosmografía de España [...] La manera que se ha de tener para hallar lo que quisieren buscar en lo que quedó hecho, es que miren la primera letra de la ciudad que quiere buscar y en su lugar le hallará porque como tengo dicho procede por orden alfabética, de manera que si alguno quisiere saber Sevilla qué cosa sea o qué vezinos tenga o qué sitios o qué heredades, al fin, qué cosas memorables haya en ella, irá a la s y allá hallará por su orden todo lo que de ella quisiera saber, los lugares comarcanos a cuántas leguas van de unos a otros, con todo lo que más desearse saber [...]”.

10. “todos los nombres propios se an de sacar en un papel poniend[o] ^f los *que comiençan* en a en un pliego y los *que comiençan* asimesmo ^f en otra letra en otro el qual no se a de escrevir salvo por la ^f una haz y despues todos los nombres *que comiençan* por una let[ra]^f se cortaran y se dividiran o poman

En el segundo tomo —el 10-1d-3 de la Biblioteca Colombina, signatura antigua 150-24¹¹—, a las localidades descritas, una vez que hubieron sido ordenadas alfabéticamente, se les debería dedicar, como mínimo, un folio en el que aparecieran de manera extractada las informaciones que, relativas a ellas, habían recopilado previamente los colaboradores. Por la disposición que adoptan en este volumen los datos,

por orden alfabetico co[mo] /⁶ un vocabulario hasta la quinta letra y aun mas adelante /⁷ y luego se escriviran en un libro por manera a que de un /⁸ vocablo a otro aya dos dedos de blanco y esto para que co[mo] /⁹ se ovriere escrito mas quadernos desta escritura en que /¹⁰ avra nombres nuevos se podran poner en aquel blanco /¹¹ que quedo en el lugar que la orden alfabetica lo requier[a] /¹² despues que desta manera aya escrito tantos lugares /¹³ y nombres propios que no se crea aver mas en españa po[r] /¹⁴ aquella orden en un libro se trasladara no poniendo e[n] /¹⁵ cada hoja mas de un nombre y de que asi esten trasladados /¹⁶ entonçe todo lo que esta en estos quadernos se escrivira en aquel /¹⁷ libro poniendo lo que toca a avila en avila y lo que toca [a] /¹⁸ qualquier otro lugar en su nombre propio y no to[do] /¹⁹ [a]rreo mas a una parte de la hoja lo que dize del casco de /²⁰ lugar y en otra parte el cuyo es y en otra los lugares [que] /²¹ tiene y en otra lo que ay hasta cada lugar y /²² desto con numero de algarismo se a de notar alli si esta /²³ dicho una vez o dos o mas en estos cuadernos porque [quan] /²⁴ tas mas vezes estoviere dicho tanto mas cierto sera y /²⁵ tenido por mas verdadero que lo que pocas vezes estoviere [di] /²⁶ cho es a saber sy de avila a segovia dizen diez partes dest[os qua] /²⁷ dernos que ay onze leguas y en dos partes dize que ay do[ze] /²⁸ antes creeremos que ay onze pues que diez lo dixeron /²⁹ y aquello se porna por cierto y asy en todo lo demas y nota que podria /³⁰ ser que despues de dividido el libro en que esto se escrive por los nombres de /³¹ los lugares se ofrece otros lugares nuevos y no avra /³² hojas en que los poner por tanto al fin de la hoja delante de la qual /³³ el tal lugar avras de poner pornas el nombre del tal lugar con /³⁴ un numero que te señale en el fin del libro a donde lo porn[as] /³⁵ por que al fin an de quedar algunas hojas blancas para los /³⁶ tales lugares que asy se ofrecieren /³⁷ y nota que puesto el primer abecedario do quedan los dos /³⁸ dedos de blanco entre nombre y nombre puede el ombre a quantos topare preguntar /³⁹ por nombres de lugares y los que /⁴⁰ alli no estuvieren ponellos /⁴¹ Ytem lo que ay de un lugar a otro y los lugares que ay en medio y la calidad de la tierra que es no se /⁴² a de poner sino en el lugar que precediere en la orden del /⁴³ alfabeto es a saber quando quisieremos saber lo que ay de /⁴⁴ sevilla a granada buscarse y ponerse en granada por que /⁴⁵ esta primero en orden del abeçe /⁴⁶ Para el hazer las tablas seran quadradas y divisas por grados /⁴⁷ de longitud y latitud y cada grado en millas cuyas lineas cruzaran /⁴⁸ la tabla como en un tablero de axedrez por que facilmente /⁴⁹ del original do se pintare al principio se pueda sacar en los otros". T. MARÍN, *Obras...*, 218-220, dice que estas instrucciones de Hernando Colón (también transcritas por él) ocupan "el actual folio 20". Esto indica que alguien lo ha extraído de ese lugar después de la fecha de publicación de su trabajo, puesto que hoy día ese folio figura al final del códice 10-1-2.

11. Así descrito externamente por T. MARÍN, *Obras...*, 238-239: "nos encontramos ante un volumen en folio, de 330x220 mm. Consta de quinientas cuarenta y cinco hojas, sin numerar hasta ahora; nosotros las hemos numerado con cifras árabes, en su ángulo superior derecho, desde 1 a 545. El papel presenta en todos los folios características muy semejantes: grosor mediano, suave tacto, filigrana cuyos tipos coinciden en el dibujo de una mano extendida y varían en detalles de su tamaño y posición, pero sobre todo en tener unida a su dedo medio, más cerca o más lejos, una estrella de cinco puntas o una flor de cinco pétalos; se distinguen sin dificultad puntizones o corondeles. En cuestión de medidas de folios, hay un solo canon, 315x210 mm., mantenido con regularidad y con oscilaciones insignificantes. Su estado de conservación es bueno, salvo en los efectos de la polilla, cuyos carcomidos afectan a todas las páginas, a algunas más gravemente; son mayoría aquellas cuyo título, en el margen superior, ha sido invadido por esos carcomidos y quedado más o menos ilegible; hay pequeñas huellas de humedad que, en el ángulo inferior derecho de los folios, tocan a casi todos. Se distingue una pauta horizontal, trazada a plomo, a punta seca, enmarcando dos columnas de 85 mm. y acotando márgenes laterales, también de unos 20 mm. aproximadamente; de piques o puntos perforados no hay indicios".

S. de la Rosa denominaba este “segundo trabajo” *Vocabulario geográfico*¹². Así, cada uno de los folios de este segundo códice está encabezado por el nombre de una localidad, el tipo de población de que se trata (aldea, ciudad, lugar...) y el número del párrafo (o párrafos) del códice 10-1-2. donde se la describía: las noticias de índole administrativa, estadística o histórica se ordenan en una primera columna a la izquierda del folio. La lista de localidades limítrofes con expresión de las respectivas distancias y la calidad del terreno desde el lugar primero ocupan la columna de la derecha¹³. Por ejemplo, en su folio 356r:

	Hoyos lugar 2596
200 vezinos	Coria, 5 leguas, vase por Perales y por Buelga
aldea de Coria	Guerta, 2 leguas grandes de sierra a media legua de Hoyos pasa Gata por vado
	Azebo, media legua de sierras
	Morales, a 3 leguas
muy llano / algo en hondo	Perales, 1 legua
	San martin de Trebejo 2 leguas vase por el azebo
	Çarça, 1 legua
	Trebejo, 1 legua de sierra

Si bien la relación orgánica entre los dos códices de la Colombina queda fuera de toda duda¹⁴, cabría plantearse si estamos ante dos obras distintas como quería S. de la Rosa o si, por el contrario, el primer códice no es más que “un borrador o unos apuntes” del segundo que vendría a ser “una puesta en limpio o redacción definitiva”

12. S. de la ROSA, “El Itinerario de Hernando Colón”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, XV (1906), 107-108 y “El Itinerario de Hernando Colón y su vocabulario topográfico de España (Conclusión)”, *ibidem*, 260-274.

13. En palabras de T. MARÍN, *Obras...*, 239-240: “Contiene éste [el códice 10-1d-3], en sustancia, la relación de una serie de pueblos, dispuestos por orden alfabético y ocupando sendos folios del manuscrito, con su nombre en cabeza de página, acompañado luego de datos o noticias brevísimas tocantes a sus varios aspectos geográficos [...] Junto al nombre del pueblo se especifica su categoría urbana [...] Inmediatamente, siguiendo la misma línea alta de escritura, con cifras árabes, o romanas muy raramente, se hace referencia al número del asiento o asientos del volumen primero de la Cosmografía, donde tal nombre es mencionado. La descripción propiamente dicha o, mejor, la colección de datos se reparte entre las dos columnas de cada página. Una, la de la izquierda, contiene el número de vecinos del pueblo, su señorío o jurisdicción, situación geográfica, clima y circunstancias urbanas llamativas o singulares. La columna de la derecha se dedica exclusivamente a considerar los nombres de localidades próximas a la que se describe, expresando en leguas las distancias que las separan y describiendo los caminos que las unen, con sus accidentes más notables”.

14. Aparte de utilizar una misma *materia prima*, el indicio fundamental ya referido son aquellos números marginales del primer volumen que se repiten en el segundo al lado de cada localidad.

a decir del bachiller Juan Pérez. Consideramos con T. Marín que, más bien, “son dos manifestaciones diferentes de la misma obra, proyectada y ejecutada una, la primera, en función de la otra”¹⁵. Ya dijimos anteriormente que, aunque de manera desigual, en los dos volúmenes aparecen “materializadas” las distintas fases de que constaba el proyecto.

Se desconoce, eso sí, a qué se debe este desigual grado de terminación de la empresa herandina¹⁶. Lo único demostrado al respecto es que con fecha 13 de junio de 1523 una Provisión Real del Consejo de Castilla dada en Valladolid ordenaba al “*corregidor* o juez de residencia de la çibdad de Cordova o a *vuestro alcalde*” que se le retiraran a los emisarios herandinos los permisos y que se les requisara cuanto de la obra llevaran consigo (podemos imaginarnos que en referencia a los cuadernos). El pasaje más relevante de la citada carta dice así:

[...] sepades *que* somos informados /⁵ *que* don hernando colon a enviado por estos *nuestr*os reinos al /⁶ gunas personas con su poder e con çiertas cartas *nuestras* o sus /⁷ traslados para *que* entiendan en hazer çierta discríçion e cosmo /⁸ grafia de toda españa e por *que* a *nuestro* servicio cumple *que* no se /⁹ entiendan agora en lo susodicho fue acordado por los del *nuestro* conse /¹⁰ jo e conmigo el rey consultado que deviamos mandar dar /¹¹ esta *nuestra* carta para vos en la dicha razon e nos tovimoslo por /¹² bien por *que* vos mandamos *que* agora e de aqui adelante /¹³ no consintais ni deis lugar *que* ninguno ni algunas personas /¹⁴ usen de las dichas cartas e cedula que sobre lo susodicho /¹⁵ mandamos dar ni entiendan en hazer ni fagan la dicha /¹⁶ discríçion e cosmografía nin cosa alguna dello e le mande de /¹⁷ *nuestra* parte e nos por esta *nuestra* carta le mandamos *que* luego sin di /¹⁸ laçion alguna e sin esperar para ello otra *nuestra* carta ni *mandamiento* /¹⁹ ni segunda ni terçera iuçion (?) vos den e entreguen las dichas /²⁰ *nuestras* cartas o sus traslados e el poder *que* para ello tienen /²¹ e lo que por virtud dellas an hecho [...]”¹⁷.

Es muy probable que el Consejo de Castilla no entendiera que una empresa de esta magnitud estuviera en manos de un particular que no pertenecía a ningún organismo del Estado a pesar de que, en labores de cosmógrafo, había figurado en el séquito que Carlos I llevó a su coronación como emperador en Aquisgrán.

Por lo demás, resulta igualmente curioso que apenas se hable de esta prohibición de los trabajos de la *Descripción... o Itinerario* en ninguno de los documentos que los especialistas emplean habitualmente para conocer aspectos de la vida y de la

15. *Obras...*, 250.

16. De hecho, el códice 10-1d-3 apenas si está relleno. T. MARÍN, *Obras...*, 239 dice que “de los quinientos cuarenta y cinco folios que hemos dicho, casi la mitad, unos doscientos cincuenta, permanecen totalmente en blanco; de los restantes, ciento y pico van escritos al mínimum, con alguna palabra en su margen superior; ochenta y tantos lo están sólo en una columna, y otros cien, más o menos, en las dos; aquellos cuya escritura se continúa al dorso, apenas llegan a una treintena; en general son rarísimas las páginas cargadas de tinta y de letras, y muchas las que reducen su bagaje a una línea o dos, o poco más”.

17. El original, cuya transcripción presentamos parcialmente, aparece fotografiado en T. MARÍN, *Obras...*, lámina VI. El citado autor, asimismo, transcribe el documento en la n. 1 de la p. 163.

personalidad de Hernando Colón, en especial en su testamento¹⁸. La única excepción la vuelve a constituir la *Memoria* de Juan Pérez, quien brevemente afirma:

“la cosmografía de España que estaba escomençada a hazer [...] no se acabó [...] mi señor don Hernando Colón quiso tomar este trabajo imenso y costa grande sino que la invidia no lo dexó llegar al cabo”¹⁹.

Dejando al margen las consideraciones anteriores –necesarias, sin duda, para conocer la *Descripción... o Itinerario*– ya hemos anticipado que en la obra debía quedar recopilada una serie de datos relativos a todas las localidades visitadas; es por ello por lo que invariablemente veremos consignados el tipo de población, el número de habitantes, el nombre del propietario y las distancias a las localidades limítrofes. Ahora bien, junto a los datos referidos, en unas pocas poblaciones aparecen recogidas otras informaciones de diversa índole; estas noticias, en su mayoría calificables como “curiosas”, recuerdan algunas leyendas o milagros, señalan peculiaridades del lugar, describen monumentos, aluden a los límites entre los reinos peninsulares, a los lugares donde estaban situadas las aduanas, a la celebración de mercados o ferias, a la existencia de morerías...

Nosotros –éste es el objeto de nuestro presente trabajo– hemos procedido a la edición de dichos fragmentos²⁰ y a su ordenación alfabética según el nombre de la localidad a la manera de un “diccionario de topónimos”. La confección de una obra de este tipo era, al parecer, lo que anhelaba Hernando Colón cuando proyectó su *Descripción... o Itinerario*. Pretendemos así facilitar la consulta de estos testimonios a los interesados en la historia (“con minúsculas”) de los inicios del siglo XVI.

18. Su transcripción en J. HERNÁNDEZ DÍAZ- A. MURO OREJÓN, *El testamento de D. Hernando Colón y otros documentos para su biografía*, Sevilla, 1941 o en J. M. RUIZ ASENCIO [ed.], *Testamento de Hernando Colón*, Madrid, 1995.

19. T. MARÍN, *Obras...*, 48.

20. Con el fin de respetar escrupulosamente el original, hemos optado por no añadir ni tildes ni signos de puntuación conforme a las normas actuales; tampoco empleamos mayúsculas para los nombres propios. Tan sólo se desarrollan en cursiva las escasas abreviaturas. Entre paréntesis, por último, se adjunta el número de folio, si es recto o vuelto, y las letras A, B, o C en referencia a los códigos 10-1-2 y 10-1d-3 y el manuscrito 7855, respectivamente.

A

- Achas** [...] ay en ella muchas salvaginas²¹ de varias maneras (59rA)
- (El) Adrada** [...] tiene una casa donde pasa tiempo el duque de alva (482rA)
- Albatera** [...] regase de açequia del rio de segura (666vA)
- Alcabdete** [...] es lugar frontero de castilla y es en aragon (659vA)
- Alcala de Henares** [...] en esta villa fueron martillizados II martyres dichos santyste e san pastor e alli ay una suntuosa capilla e la piedra donde los degollaron estan señaladas la mitad de la cara con su oreja cada uno (338rA)
- Alcantara** [...] e tiene el rio una puente la mejor que ay en cristianos muy alta desde el fundamento como la torre de sevilla la torre mayor de enmedio la puente e es cabeça²² de maestrazgo e tiene una mina debaxo de la puente por donde meten agua en tienpo de çerco (173rA)
- Alcaraz** [...] esta çibdad tiene unas sierras de las quales salen muy ligeros cavallos (603rA)
- Alcoleyuela** [...] es un castillo que fue fecho por un rey moro e solia ser buen lugar este rey quando el castillo hizo (310rA)
- Algeçira** [...] en esta tierra se coge arroz e alegria (652vA)
- Alhama** [...] tiene buenos vaños pero no es tan caliente como los de Alhama de granada [...] este agua es buena de beber (556vA)
- Almagro** [...] es cabeça del maestrazgo de calatrava (244rA)
- Almodovar del rio** [...] es çarçel real por ser muy fuerte (465rA)
- (Canpos de) Alventoso** donde ovo una grand batalla de moros e cristianos (474rA)
- (Los) Angeles** es un monesterio de frañçiscos (602rA)
- Antequera** [...] esta al pie de una sierra muy grande al pie de otras chicas e solia ser de moros e de muy poco tiempo se a poblado mucho y ha C años que se tomo que se quentan des 1519 (49rC)
- Arcos** [...] es tierra de castilla (2A)
[...] en este lugar se rexistra todo lo que pasa Aragon (551rA)
- Archidona** [...] solia ser de moros (47rC)
- Ariza** [...] en este lugar ay moros [...] es este el lugar en que registran lo que traen de aragon para castilla (554rA)
- Astorga** [...] en esta çibdad dizen que esta la cabeça de san cristoval es en el reino de leon [...] e cabeça de obispado (576rA)
- Avila** [...] en esta çibdad fueron martillizados quatro martyres los quales estan en una iglesia en la qual ninguno puede ser enterrado que no sea echado fuera de

21. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro de la lengua castellana o española*, (en adelante *Tesoro*) Barcelona, 1993, s.v., “la carne del monte como jabali, venado, etc”.

22. R.A.E., *Diccionario de Autoridades*, (en adelante *Autoridades*) Madrid, 1979, s.v., “Cabeza de provincia, partido u reino. Es la ciudad o lugar principal que tiene debaxo de su jurisdicçion otros inferiores, sean villas o lugares, y asimismo territorio dilatado”.

la tierra / el uno fue san viçente e dos hermanas suyas dichas santa crestina e santa savina su hermana / e san pedro del barco / el sepulcro de san viçente tiene tal calidad que jurando uno sobre su sepulcro siendo el juramento falso no cumple el año (420rA)

Ayamonte [...] es el lugar postrero de entre castilla e portogal e parte castilla por el dicho rio guadiana [...] e fasta sanlucar de guadiana ay VI leguas de sierras e xarales e enzinares que se llama el campo de andevalo (614vA)

Ayllon [...] es del marques de villena esta en un llano y la fortaleza en alto y buena pasase por el arrabal de la villa un rio [...] es villa ayllon de muchas frutas y muy linda ribera tierra fertil de pan y vino (24rA)

Azpe soliasse llamar granada la chica [...] es de moros (665vA)

B

Baça [...] esta poblada de cristianos viejos e moriscos [...] es en el reino de granada y esta çibdad fue la mas dificultossa de ganar del reino de granada (37rC)

Barbadans [...] es tierra de mucho vino e azeite (16rA)

(Las) Barcas de Albalate es lugar de II vezinos e esta en un çerro e fue lugar grande en otro tienpo (165rA)

Barcelona çibdad cabeça de cataluña media milla al occidente vera la mar tien al monte monjuic esta ella en llano y bate la mar en ella (5A)

[...] es cabeça del reino de catalunja [...] en esta çibdad son todas las casas de piedra e por todas las calles ay açequias por manera que por mucho que llueva jamas ay lodo [...] en esta çibdad ay martiles los quales son naturales de aqui santa olalla e san saber (648rA)

(Los) Barrios de Salas son III lugares divididos en tres partes en un quarto de *legua* que el preñçipal se llama villar CCC vezinos e el otro se llama salas e tiene CCC e el otro se llama lunbillo e son del obispo de astorga e son lugares de mucho vino (634rA)

Belmonte [...] hazese una feria en este lugar por ssan miguel [...] deste lugar comunemente hazia ocaña son edefiçios de las casas de yelso (500rA)

(El) Bodegon [...] es gente que trata mas por ventas que por labrança (432rA)

Botorrita [...] es lugar de moros (565vA)

Bovadilla [...] ay en el una iglesia en questa el cuerpo de san baviles y la tierra de alli dizen que quita las calenturas (43A)

Boyana [...] es casaria de un ginoves (295rA)

Burgos [...] cabeça de obispado y de castilla [...] tiene muy linda eglesia mayor de sotil edifiçio esta en esta çibdad santolesmes tiene buenas iglesias y monesterios y ospitales (31A)

[...] esta en la iglesia mayor so el sacramento el cuerpo de san garçia que lo mataron los judios en cuesta de santa maria la blanca (53A)

C

- Caçalla** es de muchos e buenos vinos (270vA)
 [...] es lugar muy rico y de buenos vinos si los ay en el Andaluzia (61rC)
- Caçeres [- el aldea el cano]** [...] es el camino de la plata e ay a trechos algunos marmoles²³ de piedra (209rA)
 [...] es villa muy bien çercada e torreada²⁴ (642vA)
- Çafra** [...] hazese en esta villa II herias en el año (220vA)
- Çalatayud** [...] en este lugar dizen que se hazen buenos caxcos (560vA)
- Calatorao** [...] es lugar de moros e cristianos (564rA)
- Calatrava la vieja** lugar despoblado (245vA)
- Caldas** tiene una fuente muy grande de agua muy caliente de donde se hazen banos e tiene esta çibdad que si pelan una gallina hurtada no se pueden pelar e si no es hurtada se pelara (650rA)
- Canalejas** agora se llama la villa el marmol (239vA)
- Canara** solia ser çibdad dicha de canara y hera cabeça de bailia (674rA)
- Cantalapiedra** [...] tiene buenos vinos blancos (55rC)
- Cantillana** [...] es camara²⁵ del arçobispo de sevilla (271v, 458vA)
- Cañas** [...] es del monesterio de monjas que esta en el lugar (26rA)
- Caracuel** es de la mesa mestral²⁶ (316vA)
- Caravaca** [...] en esta villa esta la veracruz que dizen de caravaca (673rA)
 [- guesca] [...] toda esta tierra es despoblada por cabsa del reino de granada antes que se ganase (674vA)
- (La) Çarça de Alcantara** [...] esta media *legua* de la raya²⁷ de portogal (174vA)
- Carcavelos** [...] es tierra de mucha castaña (62rA)
- Carcaxen** [...] coxese arroz e alegria (653vA)
- Carmona** [...] es la mejor villa del Andaluzia e diz que en tienpo antiguo en tienpo de moros hera reino por si e tenia tantos lugares como dias ay en el año que tantos ay en el preuilegio morisco (300vA)
 [...] la primera *legua* llana se llama la vega de carmona que es nonbrada por todas partes por ser buena de pan (320rA)
 [...] es de la reina de castilla cada una en su tienpo (64vC)
- Cartajena** [...] es cabeça de obispado y buen puerto de mar llegan los muros a la mar (35A)

23. Cfr. A. de NEBRIJA, *Vocabulario español-latino*, (en adelante *Vocabulario*) Madrid, 1951, “marmol columna. columna. ae”. Además, *Autoridades*, s.v., “figuradamente se toma por las colunas: porque suelen ser muchas veces de esta materia”.

24. A. de NEBRIJA, *Vocabulario*, “torreada cosa. turrutus. a. um” de “torrear. turri cingo. is”.

25. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “en las aldeas suele ser el lugar donde se recoge el pósito del pan y el de las tercias”.

26. Cfr. R.A.E., *Autoridades*, s.v. maestral, “lo que pertenece al Maestre o Maestradgo y assi se dice Mesa Mestral”.

27. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “se toma algunas veces por los confines de los reinos...”.

Castilleja esta poblada de moriscos (65C)

Castilleja de Talhara [...] es de hernando ortiz y don alvaro (204vA)

(El) **Castillo de Alocaz** es castillo despoblado questa la mayor parte del en pie e es del tiempo del rey don rodrigo e es tierra de uyttera (297rA)

(El) **Castillo de Bullas** solia ser lugar de moros [...] e no ay si no solamente el castillo derrocado (674rA)

(El) **Castillo de Consuegra** solia se llamar la çibdad de çintilla [...] donde se echo el rey don rodrigo con la caba por donde se perdio españa (479vA)

(El) **Castillo de Rochafrida** [...] a IIII tiros de vallesta esta una cueva en un valle alto que dizen que hizo alli montesynos su abitança para do salio de françia desterrado e esta cueva es de mucha largura que se sabe el fin porque a veynte pasos entrado de la puerta [...] pasa un rio con gran zurrido clara e buena de beber e no la osan vadear e dizen questa alli una piedra que sobre ella hazia moneda montesynos e abaxo en la ribera esta una ermita antigua [...] que se llama san pedro de sahelizes que dizen que la hizo de montesynos e a un quarto de legua del castillo la ribera abaxo ay muy grandes lagos de agua [...] que tienen grande pesca (492rA)

Castromocho [...] es de la condesa madre del conde de benavente que es de los pimentales (49A)

Chus es monesterio muy bueno (571rA)

Çibdad Real [...] esta çibdad solia ser una venta que se llamava la venta de don gil e despues el rey don alonso de la mano horadada sento real cabe la venta solia ser de moros e mando que se dixese çibdad real (244vA)

(El) **Colmenar de Monbeltran**²⁸ que antes se llamava el colmenar de arenas (153rA)

Cordova la llana [...] es çibdad de munchas naranjas del mejor agro de toda españa e de todas las otras frutas de agro [...] tiene un tenplo muy antiguo que tiene tantos pilares como dias ay en el año e en esta çibdad ay dos martires naturales de leon dichos san [...] e santa vitoria (467rA)

Crevillen [...] es de moros (666rA)

(La) **Cruz** es un monesterio de monjas aqui esta una santa muger biva que se llama juana de la cruz la qual se traspone en vida doss o tress dias e despues reçuçita (628vA)

Cuenca [...] es la mejor çibdad de lanças que ay en españa (325rA)

28. Además, "(el) colmenar de arenas que agora se llama de monbeltran" (428vA).

D

Daroca [...] en esta çibdad estan unos corporales²⁹ que tienen çinco gotas de sangre de nuestro señor e fue sobre çierto milagro que hizo nuestro señor que esta un clerigo diziendo misa e los moros venian a saquear el lugar e el clerigo escondio los corporales debaxo de una losa e despues los hallaron con las dichas gotas de sangre (616rA)

Dueñas [...] ay muy buenas guindas (54A)

E

Elda [...] es lugar que tienen de tress partes las doss de moros y es en el reino de valençia es de mosen colomo (663rA)

Elche [...] en este lugar se haze mucho xabon que toda castilla casi se probee del (595rA)

[...] y en este lugar se haze mucho xabon [...] no tiene agua duze salvo de algibes e tiene dos arroyos de agua salada [...] tiene un grand arrabal de moros (665vA)

F

Fernand cavallero [...] era de moros (246rA)

Fiñana [...] esta poblado de moriscos e algunos cristianos viejos (40C)

Fraga [...] es el postrero lugar de aragon para catalunja [...] buena ribera de las mejores granadas que se halla por toda esta tierra (568vA)

[...] es el ultimo lugar de aragon para cataluña (116B)

29. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “aunque significa las cosas que pertenecen al cuerpo, está restringido a significar los lienços que ponen en el altar, sobre los cuales se coloca en la missa el cuerpo de nuestro Redentor Jesu Christo, debaxo de las especies de pan y vino; y representa la sindone o sávana delgada en que fué embuelto el sacratíssimo cuerpo de nuestro Redentor quando lo pusieron en el sepulcro”. Covarrubias añade, además, la misma leyenda recogida por la *Descripción o Itinerario*: “los corporales de Daroca: es una misteriosa reliquia, que se guarda en la yglesia de aquella ciudad, de que ay particular escritura. Y passó assí: que teniendo puesto cerco sobre el castillo de Quio, reyno de Valencia, los soldados del rey don Jayme que avían quedado en Valencia por guarnición, los moros cercados dieron aviso con ahumadas a los comarcanos, y en breve espacio se juntaron hasta un número de veinte mil. Eran los christianos muy pocos, pero muy valientes y esforçados y exercitados en la guerra, y determinándose de pelear con toda aquella morisma. Se pusieron a oyr missa, y el preste puso seis formas para comulgar seis cavalleros; y antes de poderlo hazer oyeron tal alarido en los reales, que les fué forçoso dexar la missa, y acudir a las armas. El preste, que avía ya consagrado las formas, las envolvió en los corporales y las escondió. Aviendo pues los christianos vencido a los moros, y bolviendo los cavalleros para comulgar, hallaron los corporales vañados en sangre, que avía corrido de las formas; dudando en que lugar se colocarían, dizen que no sin misterio vinieron a la yglesia de Daroca, siendo el intento de los que los llevaban ir a otro parte”.

- Fuente de Cantos** [...] es de la mesa³⁰ del maestrazgo (184rA)
(La) Fuente el Puerco [...] se haze por san martin una feria de muchos puercos (491rA)
Fuente Rabia [...] es frontera de françia (578rA)
Fuentes [...] ay alli muy buenas yeguas y mulas (50A)

G

- Gaton** [...] es behetria encomendada a las uelgas de burgos (46A)
Grajos [...] tiene II arboles algo mayor el uno que el otro que dizen que sson de una manera (?) e estan el uno cabe el otro e si alguna rama entra el uno en el otro dizen que se seca (376vA)
Granada [...] esta enterrado en la çibdad el rey don hernando e la reyna doña ysabel e el grand capitan (227vA)
[...] e por medio de la çibdad pasa un rio dicho darro e por baxo de la çibdad pasa otro dicho xenil e juntase cabe la çibdad e queda el nonbre de xenil y tiene sobre toda la çibdad una sierra çercada que se llama el alhanbra la qual es la fuerça³¹ de la çibdad e tiene otra fortaleza mas abaxo en un çerro que se llama las torres bermejas e por lo baxo tiene otra fortaleza que guarda lo baxo que se llama el castillo de bivatabin [...] e por todas las partes sierras grandes a un quarto de *legua* en la cumbre todo el año nunca falta nieve (42C)
Guadalajara [...] tiene muchas casas de cavalleros e en principal tiene el duque del infantazgo una casa muy rica e [...] adonde el dicho duque tiene su abitacion (533vA)
Guadalupe [...] en ella esta la iglesia e imajen de *nuestra* señora dicha de guadalupe que faze grandes milagros e tiene dentro un çerco abraçado con la iglesia [...] en que estan e trabajan quantos ofizios ay en el mundo salvo el de çedaçero³² e es el lugar de la misma iglesia (258rA)
[...] monesterio muy rico de *nuestra* señora muchos milagros que haze / tiene dentro de la casa todos los oficios (183B)
(La) Guardia en este lugar dicho la guardia ay una cueva grande que esta en un cerro ques en peña cruçificaron VII judios los IIII hermanos un niño avra XXV años que se quentan desde 1519 el qual inoçente haze milagros esta peña en que esta a III tiros de vallesta del lugar e llamanle los palaçios e deste inoçente no parece hueso ni carne aunque lo an buscado (328vA, al margen)
Guadaxox [...] en este lugar se haze una buena feria por mayo (57rC)

30. Cfr. R.A.E., *Autoridades*, s.v., “el cúmulo de las rentas de las Iglesias, Prelados u dignidades, u de las Ordenes Militares”.

31. Para este sentido metonímico –la causa por el efecto– de *fuerza*, cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “el castillo fuerte”; R.A.E., *Autoridades*, s.v., “se toma también por Plaza murada, y guarnición de gente para su defensa: y también se suelen llamar fuerzas las mismas fortificaciones materiales”.

32. Cfr. R.A.E., *Autoridades*, “el que hace o vende los cedazos”.

Guadix es çibdad de I V D *vezinos* moriscos los I V (39C)³³

Guesca [...] es en el reino de granada y mas de la mitad del pueblo es de moriscos (674vA)

H

(La) Hinojosa [...] solia ser en tiempo antiguo buen lugar [...] e a doss años que se tomaron a poblar que se quitan des 1519 *años* (339rA)

Hornillos [...] tiene fortaleza y un monesterio de monjas canonigas reglares (55A)

Hoyos del espino [...] imagen de nuestra señora que se dize santa maria del espino (360B)

Huerta [...] es el postrero lugar de castilla para aragon (553rA)

I

Illescas [...] es lugar de las mejores e mas guindas que ay en castilla (619vA)

J

Jaen [...] en esta çibdad esta la veronica que se muestra algunas vezes en el año (236rA) [...] dentro de la çibdad junto con una iglesia que se llama la madalena naçe una fuente cabdal que del agua della muelen treze [...] de molino e esta çibdad esta la veronica de nuestro señor jesucristo e en esta çibdad ay [...] como nuestra señora vino en proçesion dende santa maria la mayor hasta santalifriso (590rA) [...] esta una veronica de nuestro señor de las tress que dexo nuestro señor en un paño y es en el Andaluzia (62C)

L

Lapeça [...] esta poblado de moriscos (40vC)

Latreela [...] es tierra de muchas colmenas (9vA)

Lepe [...] tiene un puerto que se llama la ramada (613vA)

Linares [...] esta un castillo media *legua* de linares donde fue muerto don beltran (474rA)

Logroño [...] es frontera de navarra que no ay otro [...] en *medio* de manera que esta *media legua* del mojon (364v)

Loxa [...] solia ser de moros (44C)

Luçena [...] es del alcalde (?) de los donzeles (473vA)

33. Con la V transcribimos el signo multiplicativo por mil.

Lueches [...] es lugar e solia ser villa çercada de tierra e agora ay alguna memoria (336vA)

LL

Llarana [...] tiene dos herrerias que hazen hierro (640rA, 400B)

M

Maçote [...] tiene casa fuerte [...] es toda de moros (565vA)

Madrid [...] ay en madrid el cuerpo de san isidro questa en la yglesia de santandres y fue un labrador que arava y los angeles le ayudavan a arar a hecho algunos milagros (40vA)

Magazelas [...] e los vezinos son de moriscos (262vA)

Malagon [...] e a III leguas esta una matança que tenra *media legua* que hizieron los moros a la gente del rey don alonso de la mano horadada (247rA)

Malagon el viejo que esta asolado era de moros (246rA)

(La) **Malaha** [...] en medio el camino esta una casica que todo el año en una tinaja no falta agua porque un moro mando çiertas [...] en su testamento para que siempre estoviese proveida (226rA)

Marchena [...] en el arrabal en la plaça tiene una muy gentil fuente (51vC)

Medina de Ruy Seco [...] es del almirante de castilla [...] hazese una gran feria (49A)

Merida [...] antiguamente solia ser muy grand çibdad (211rA)

[...] fue la mayor çibdad que ovo en españa e tiene unos caños como los de segovia (219vA)

Milmanda es villa bien çercada [...] es del conde de benavente esta en un alto orilla de pitos ay aqui muy buena coranbre³⁴ (59vA)

Monasterio de Melon es un monesterio de cartuxa (56vA)

Monbeltran que antes se llamava el colmenar de arenas (153rA)

Monesterio de Santa Maria de Huerta [...] este monesterio hizo el rey don alonso de la mano horadada e el arçobispo don rodrigo su hermano a honor e reverencia de la cruz que se le apareçio la cruz (553rA)

Monreal [...] es el primero lugar de aragon (554rA)

Monserrate [...] nuestra señora de monserrate es en catalunja e es una debota señora la qual ha hecho e faze muchos milagros (572vA)

Monterrey [...] es tierra de mucho pan y vino y los vinos tintos muy fuertes demasiadamente / tanto que si no se beven con demasiado agua / no se podran beber (16vA)

Montesa es cabeça de maestrazgo (658vA)

34. Cfr. R.A.E., *Autoridades*, s.v., “los cueros o pellejos de los animales, curtidos o sin curtir; y con particularidad los del toro, vaca, buey o macho de cabrío”.

Montiel³⁵ [...] en este lugar mataron al rey don pedro su hermano el rey don alonso (488rA)

(El) Moral [...] es un monesterio de monjas de san benito (53A)

Moraleja solia ser lugar de CL *vezinos* e esta despoblado (343vA, 442B)

Morata [...] la mejor vega de pan y cañamares que ay en esta tierra (476B)

Moreras [...] es tierra de muchas viñas (15vA)

Motrico [...] todas estas villas que hemos dicho des motrico hasta fuente rabia pasanse todas estas villas y es el camino de los romeros e son todas puertos de mar salvo çarauz y echiar (34rC)

Moya [...] es frontera de aragon y del reino de valençia (651rA)

Mula [...] solia ser frontera del reino de granada (670rA)

Murçia [...] es frontera del reino de valençia (667vA)

N

Naharrole era aqui la casa de la reina que hizo el condestable viejo (519B, 36rC)

(Las) Navas de Santistevan es del conde de santistevan es muy fresco de verano e de mucha çaça (483vA)

Novelda [...] es de moros (664vA)

O

Ocaña [...] en esta villa ay de los mejores guantes que ay en españa (331rA)

Olvera [...] solia ser de moros (48rC)

Orejanilla [...] deste lugar dicho orejanilla fue el enperador trexano que lo hallaron arando en una labrança (72rA)

Orense [...] esta en orense³⁶ en *medio* de la plaça un rio que se llama la vurga³⁷ que de verano y de invierno syempre esta el agua herviendo / digo herviendo questa demasiadamente caliente / item esta un crucifixo en esta çibdad en la trinidad que imita al que mas perfeto fue de nicodemus / y haze infinitos miraglos y dize Amaro que le cresçen los cabellos y la barva y vugues (?) fue hallado en la mar / orense es viçiosa de pan y vino y azeite (16rA)

Origuela [...] es el postrero lugar del reino de valençia hazia murçia (667vA)

35. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “en esta villa de Montiel mató el rey don Enrique a su hermano el rey don Pedro”.

36. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, ss.vv. Orense y baño, “llamóse antiguamente Auria, de allí Auriense y Orense; por otro nombre le llamaron Aquae Calidae, por las Burgas, cuya agua es tan caliente que qualquiera cosa que meta dentro la cueze y consume”.

37. Los primeros testimonios de este nombre hacen referencia siempre a las Burgas de Orense, por lo que J. COROMINAS-J.A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, 1980-1991. Ss.v. burga 'manantial de agua caliente', no están seguros de que sea un apelativo.

Osuna [...] tierra gruesa de pan y a esta villa viene dossal caños de agua por debaxo de tierra por la via de la fortaleza y dizen que han ido por la mina de donde viene el agua ques tan alta como un hombre que sera trecho de II tiros de vallesta e a este trecho llegan a una peña de donde sale el agua que sera el agujero como una cabeça de un honbre e por alli han visto un grand estanco de agua (50r-50vC)

P

Padron³⁸ [...] aqui esta en el rio una gran barca de piedra en que vino santiago casi toda çumida en el agua y un tiro de vallesta mas alto que la çibdad sale una gran fuente de una peña que dizen que santiago hizo con el bordon aviendo gran sed (59rA)

Palacios es lugar de 60 *vezinos* el medio es de sevilla y el medio del duque de arcos que tiene buena fortaleza (21vA)

Panplona [...] es cabeça del reino de navarra [...] en esta çibdad diz que esta el cuerpo de san fermin e haze milagros (612vA)

Par de Rubios [...] es pueblo de muchas viñas e tierras (12rA)

Perona [...] es aldea de 5 *vezinos* dizen que solia ser buen lugar (28rC)

Perpiñan [...] en este lugar se hazen buenos paños (650rA)

Petrel [...] es de mosen colomo y es de moros (664rA)

Poblete [...] es lugar e caseria [...] esta despoblado (317vA)

Pontevedra [...] ay en esta villa mucho pescado çeçial³⁹ y sardinas que matan por aquella costa de mar (58rA)

Porriño [...] es tierra de muchos ganados y nabos *mas* gruesos como cantaros de [...] arroba y dulçes para comer [...] y pasase junto a tuy el rio miño que es braço de mar de agua dulçe donde van muchas caravelas (17vA)

Portalegre [...] hazese en este lugar el mejor calçado del reino (1C)

(El) **Portezuelo** [– **el cassar de caçeres**] [...] este camino es el camino que se llama de la plata e a trechos ay çiertos marmoles de piedra de los romanos (182r)

(La) **Puebla de Almenara** [...] es de don diego hurtado de mendoça [...] tiene una muy grande e fuerte fortaleza que se llama almenara (503rA)

(La) **Puebla de Guadalupe** [...] esta villa se llama la puebla de guadalupe por aver alli una imagen de nuestra señora la qual haze muchos milagros (645vA)

(La) **Puente de Alcolea** [...] tiene buena puente (308vA)

[...] la mejor canpiña que ay en el Andaluzia (309rA)

(El) **Puerto de la Peña** [...] en este puerto arriba dizen que ay un castillo de tiempo de moros e que ay tesoro en una grande laguna de agua (443rA)

Pueyo es aldea de moros (1A)

38. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v. Padrón de Santiago, “en lo postrero de Galizia, adonde los discípulos del apóstol Santiago aportaron con su cuerpo, y de allí fué trasladado a la ciudad de Compostela”.

39. Según S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v. merluza, es la merluza después de curada y se llama así “porque está curado al ayre y el que mejor cura es el cierço”.

Pumares [...] en estos pumares ay muy grand abundancia de fruta especialmente de todo genero de mançanas (61rA)

R

Ramacastañas [...] es lugar muy pasajero⁴⁰ (430vA)

Reboredo [...] en este reboredo ay muchos robledales crianse asi mesmo en esta tierra nabos tan grandes como un onbre (57vA)

Ribadavia [...] es tierra de muchas viñas y muy buen vino (55vA)

Ricote [...] esta poblado de moriscos y es cabeça del priorazgo de san juan (677rA)

Roa [...] es lugar de muchas huertas abundante de pan y vino (25vA)

S

Salvanes [...] un lugar despoblado dicho salvanes (509vA)

San Sabastian de los Reyes [...] poblada en nuestros dias por un pero rodriguez labrador que era de alcovendas y por despecho que tuvo del señor como vio muchos de alcovendas que se fuesen alli a bevir (44A)
es lugar de CL *vezinos* [...] ase poblado de XX a esta parte (344rA)

Sancroy [...] es tierra de mucha fruta y tiene manera como duren las uvas dun años a otro cortando un sarmiento y tornandolo aplantar (55vA)

Sanlucar la Mayor que es dicha de alpechin⁴¹ (283rA)

Sant Çibrán [...] es tierra de muchas viñas (12rA)

Santa Baya del Fioz [...] tiene unas canpanas que suenan buenas [...] y un pozo fondo que no le han hallado cabo (61vA)

Santa Fee esta en la vega de granada [...] tierra con caba⁴² a la redonda y esta çibdad hizo el rey don hernando en quatro meses para ganar a granada la qual se gano (42vC)

Santa Maria del Camino es lugar de IIII *vezinos* e son que traen de comer como venteros (572rA)

Santa Maria de la Franquera [...] es señora que haze muchos miraglos (17rA)

Santa Marina [...] ay aqui un monesterio de monjas en que esta el cuerpo de santa marina dizen que ay aqui una viña del dicho monesterio quera del padre de santa marina la qual da mucho fruto y las que della para el dicho monesterio se plantan y si otro pone viña no da fruto asi que a dos [...] no aver otras viñas (57vA)

Santacruz [...] lugar de muchas huertas y fruta (25rA)

40. Cfr. R.A.E., *Autoridades*, s.v., “adjetivo que se aplica al lugar o sitio por donde passa continuamente mucha gente”.

41. Además, “sanlucar de alpechin que se llama sanlucar la grande” (284vA) y “sanlucar de alpechin que se dezia sanlucar la mayor de alpechin” (284vA).

42. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., “vale lugar hondo, donde se suelen congregar las aguas que concurren de los collados vezinos”.

- Santiago de Galicia** [...] esta allí el cuerpo de santiago (55rA)
Santistevan del Puerto [...] partese el andaluzia e el reyno de toledo en este lugar (477rA)
Santo Domingo de la Calçada⁴³ [...] esta allí el gallo y la gallina (34vC)
Santo Tomas [...] en este lugar se hazen buenas ollas e es lugar muy seco (633vA)
Seixedo Blanco [...] esta en rraya de galizia para portugal (58vA)
(La) Serena [...] en esta tierra por la mayor parte de toda ella ay veneros de plata e se saca oy dia [...] se afina grande parte de la plata (449r-449vA)
Sevilla [...] tiene un arrabal de la otra parte del rio dicho triana (187vA)
[...] pasamos un arroyo que viene de sevilla por los canos de que se sirve sevilla de agua que se llaman los caños de carmona [...] unos arcos hechos de ladrillos por donde viene la dicha agua que se llaman caños de carmona (53vC)
Sicuendes [...] despoblado salvo que ay memoria de una iglesia que biene çinco cruces de lugares al tiempo de las ledanias en proçesion en este lugar mataron siete condes por donde se llaman sicuendes (505rA)
Solana [...] es lugar que tiene neçesidad de agua (130rA)
Sopetran⁴⁴ [...] e llamase sopetran por cabsa que en tiempo antiguo por esta tierra traya un moro principe que andava corriendo esta tierra muchos cabtivos e una noche en este dicho valle asento su real e los cabtivos se echaron en oracion para que los librase e [nuestra señora] se apareçio al dicho moro en su tienda e le dixo que se tornase cristiano e el moro le pregunto quien hera e le dixo que la virgen maria e que se lavase e bautizase en una fuente que esta cabe el dicho monesterio e se bautizo la qual agua de la fuente haze muchos milagros / e esta una muy devota imagen de nuestra señora (537rA)
Sotopalaços [...] es de los de padilla (33A)

T

- Talaveruela** [...] tiene la çerca muy vieja e caida en pedaços e tiene grandes edefiçios antiguos e tiene una mina de bobeda de calicanto (444rA)
Terrer [...] tiene moreria (559vA)
Texada villa despoblada e solia ser çibdad e tiene muchos previllegios (203rA)
Toledo [...] tiene la mejor iglesia que ay en españa a donde nuestra señora andovo en proçesion señor santalifonso que le diexese e le [...] de una casulla e dixo misa (251vA)
Toro [...] tiene de los mejores vinos tintos que ay en castilla (418rA)
Torquemada [...] es behetria encomendada al condestable (54A)

43. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v. gallo, "el gallo y la gallina de santo Domingo de la Calçada, si no es indecencia inserirlos aquí, notorio milagro es, cuya memoria queda hasta oy en la casta que dellos se conserva; y la historia es tan sabida que no ay para qué estenderla siendo de milagro tan celebrado y notorio".

44. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v., "un santuario de nuestra Señora, en el reyno de Valencia, dicho assí, quasi sub petra, por averse hallado aquella imagen devota en una cueva o debaxo de alguna piedra, la qual devieron de esconder los christianos quando se ivan retirando en la pérdida de España".

Torrejon de Velasco [...] tiene buen mercado cada miercoles (626vA)

Tosina [...] tierra de muchos palmitares (21vA)

U

Ucles [...] hazense en este lugar buenos cardos (?) e provese toda la [...] de calderas (506rA)

V

Valbuena [...] es de los frayles de santa maria del valbuena (3vC)

Valdariz [...] es lugar de muchas colmenas y de muchos puercos monteses⁴⁵ y osos (60rA)

Valdearazete [...] todos los edefiçios de las casas son de yeso (510vA)

Veas [...] es de antonio de bobadilla [...] esta poblado de moriscos (41C)

Velhorado [...] tiene un castillo roquero⁴⁶ que esta en alto (65vA)

Vilches solia ser villa por si e agora es aldea de vaeça (240rA)

Villafradas [...] es behetria y esta encomendada a las uelgas de burgos (45A)

Villalvilla [...] es lugar alegre (517rA)

Villanueva de Fuente el Frexno [...] avra XX años que se poblo [...] en esta comarca deste lugar se crian los fuertes toros de todo castilla (342rA)

Villanueva de la Serena [...] tiene una cassa real (481vA)

Villar del Cobo [...] el postrero lugar de castilla entre aragon (630rA)

Villarobledo [...] es en la mancha de aragon (494vA)

[...] no beven sino de lagunas que se allegan en invierno (28rC)

Villaviçiosa [...] en este lugar desembarco el rey don carlos nuestro señor (427vA)

Villena es cabeça del marquesado de villena [...] es frontera del mojon del reino de valençia (660vA)

(El) Viso [...] es lugar donde ay los mejores duraznos que ay en castilla (241vA)

Vizaler⁴⁷ que se suele mas propiamente llamar villaçidaler (46A)

X

Xativa [...] en el dicho arrabal ay una moreria çercada (655vA)

45. Cfr. A. de NEBRIJA, *Vocabulario*, “puerco montes o javali. aper apri”.

46. Cfr. S. de COVARRUBIAS, *Tesoro*, s.v. roca, “el que está fundado sobre alguna roca”. En opinión de Corominas y Pascual es un calco del catalán *castell roquer*.

47. Además, “viçaler que se solia llamar villaçidaler” (49A).